

..... [p1]

Couvent de Spermalie

Bruges

[Reverend] and dear Sir

Richard arrived safely at Turnhout Saturday¹ (by the bye I thought it very very kind of you to see him off) and I sent M^r Droeshout a cheque for 100 Francs last night - M^r Mac Clatchie saw Edward & prescribed for him - and strongly advised me to go to Spa² for some Months & return to Bruges for the winter but how can I go to that gambling place³ with my 2 little ones⁴

..... [p2]

I think it must be Namur⁵ I believe you are right that England is not the place for me at present, because if I place the 2 little ones at Clapham with the Christian Brothers⁶ they get a Commercial Education but the place is as low and as rheumatic as Bruges - & Edward was removed from there by D^r Sylvester's⁷ orders If I place them with the Jesuits in Derbyshire they have pure mountain dry air but not a Commercial Education -

I think Namur is elevated & dry & the education Commercial but very dear - It is possible I

..... [p3]

.....

- 1 Deze brief is geschreven net na de [brief van Jemima Stroud aan Guido Gezelle van \[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.\]](#). Richard moet daar nog op zaterdag vertrekken: "Richard will I think go Saturday to Turnhout."
- 2 Jemima was een onrustige ziel met een schommelende gezondheid. Ze ging regelmatig naar kuuroorden of kloosters. Spa heeft, en zeker ook in de 19e eeuw, een grote bekendheid als kuuroord door de vele thermische baden. Vermoedelijk raadt de dokter haar hierdoor aan naar Spa te gaan voor enkele maanden.
- 3 Spa had al van in de 18e een casino, en dit was een nadeel in de ogen van Jemima Hazeland. Dit gold ook voor Wiesbaden, zoals blijkt uit een [brief van 07/1861 van haar aan Guido Gezelle](#).
- 4 Hiermee bedoelt ze haar twee jongste kinderen: Edward en Alfred.
- 5 Ze zou haar twee jongste zonen Edward en Alfred naar school laten gaan aan het Collège Notre Dame de la Paix. Ze werden ingeschreven op 20 juni 1861.
- 6 Deze Christelijke broeders legden zich toe op onderwijs en openden enkele scholen in Engeland. Vermoedelijk verwijst Jemima naar de specifieke broeders van Clapham College.
- 7 Mogelijk dr. Thomas Hookham Silvester of zijn zoon dr. Henry Robert Silvester.

may place them as Externes but I do not think I shall - I do not yet know the day when I shall leave - but I hope to see you before - I am busy paying little bills but this damp day prevents my proceeding⁸ so vigorously as I should like to do - I have a 1000 apprehensions that I may meet with no nice people in Namur And wonder if I shall meet with a Priest like M^r Gezelle there, one to whom I can tell all my little anxieties, without mistrust or suspicion - but it must be the Will of Providence that I leave Bruges - because I am certain Edward requires a more

..... [p4]

elevated & drier air as a permanent dwelling & M^r Mac Clatchie says it is necessary for me to have a 3 Months change - and I cannot see my way clear in going to any place but Bruges, or Namur Can you think of anything better for the children? - I rather pine for my native land but still the purpose for which I came to Belgium would be unaccomplished if I return now - The children have not learned French & German - & they would return to their elder Protestant Brother's influence⁹

Hoping to see you soon with much respect I remain

Yours Truly

Jemima Hazeland

.....

8 Foutief voor 'proceeding'.

9 Jemima Stroud had in totaal 8 zonen. De zonen van haar eerste man Matthew Hazeland waren: John, Adam Wragg en Matthew. De zonen van haar tweede man Abraham Hazeland waren: Abraham, Samuel, Richard, Edward en Alfred. Hier gaat het over de zonen uit het eerste huwelijk die protestants waren.

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/05/1861 t.p.q. - 20/06/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: t.p.q.: Richard loopt al school in Turnhout (mei 1861), t.a.q: Edward en Alfred zitten nog niet op het college van Namen (ingeschreven op 20 juni 1861); deze brief komt net na brief nr. 7274; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: t.p.q.: Richard loopt al school in Turnhout (mei 1861), t.a.q: Edward en Alfred zitten nog niet op het college van Namen (ingeschreven op 20 juni 1861); deze brief komt net na brief nr. 7274; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.227-228

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7275
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13655

Inhoud

Incipit	Richard arrived safely
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[01/05/1861 t.p.q. - 20/06/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= Mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Ida De Boodt; Amber Sonck; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
